

Tarea de Traducción e interpretación para Bryan Harmelink

1. Lista de tres palabras prestadas a nuestro idioma ch'ol:

Palabras Prestadas
Mar
Mochila
Pan

2. Posibles palabras autóctonas que podrían haberse usado en la traducción.

Palabra Prestada	Traducción
Mar	Ñajb
Mochila	Chim
Pan	Caxlan waj

⇒ Sí existieron palabras autóctonas solo que descontinuadas.

3. Razones por la que se tomo prestado esta lista de palabras:

⇒ Para el mejor entendimiento del significado de las palabras a la nueva generación.

⇒ El significado autóctono de cada palabra es lo sig:

- **Caxlan waj (pan):** Quiere decir tortilla de los mestizos, prestamos la palabra pan porque mayormente la gente usan esta palabra en su vocabulario.
- **Chim (mochila):** Morral hecha con hilo de henequén. Viene de la palabra chij (hilo del henequén). Con este material fabricaban la mochila, pero ahora ya no es así, la gente usa morral hecha de hilo de seda o de algodón y/o plástico.
- **Ñajb (mar):** Significa medir con el dedo pulgar a dedo meñique, pero la nueva generación ya no entiende esta palabra, por eso prestamos la palabra en español para que puedan entender.
-

4. Ventajas que tiene el préstamo y las desventajas que tiene la palabra autóctona.

⇒ La ventaja, es que creemos que la juventud podrá comprender más la Palabra de Dios.

⇒ La desventaja es que estamos perdiendo una parte de nuestras palabras autóctonas y la gente de mayor edad nos pueden acusar de traidores a nuestra lengua y cultura.